

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 22 (1994)  
**Heft:** 88

**Artikel:** Payerne 25-26 septembre 93 : souvenir  
**Autor:** Djan-Luvi / Chaubert, Jean-Louis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-243284>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.02.2026

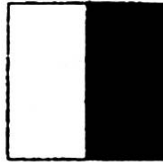
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# PAYERNE

25 - 26

septembre 93



SOUVENIR



**FETE ROMANDE ET  
INTERREGIONALE  
DES PATOISANTS**

Dzà n'annaïe! T'î possi-  
blyo !

Seimblye que l'îre hiè que  
lè patoisan l'ant z'u étâ  
reçu ein granta pompa  
pè Payerne.

Oyî, l'è bin leu, stâos-  
se que devesant lo vîlyo  
leingâdze dâo Piémont  
tant qu'âo Djura, ein  
passeint pè lo Vala, âo  
bin de la Savoûye tant  
qu'à Frèboo, sein z'âo-  
blyâ lè Vaudois, bin sù,  
que sant vegnu fîtâ tsî  
la Reine Berthe, clli dès-  
sando 25 et cllia demein-  
dze 26 de setteimbre  
1993.

L'è sant tî dâi dzein  
dâi payî "franco-pro-  
vençaux"; rassovenîde-  
vo dâi "Vaudois du Pié-  
mont" que devesant  
français quemeint no, et  
lo patois, l'è de bî sa-  
vâi, et stâosse dâo Val  
d'Aoste, assebin.

Dan, lo dèssando à Vé-  
prâ, s'è sant redzoî de  
se retrovâ por devesâ  
einseimblyo, tsacon  
dein lâo patois que se  
resseimblyant, pu de vè  
lo né, de recitâ dâi  
poési, de racontâ dâi  
gandoise, de tsantâ; dâi

corâlè et dâi musique l'ant animâ lo grand pâillo dèvant que de dansî.  
Veretâblyameint, no z'ein pu vèrè que lo parlâ et lè cotemè de noû-  
trè z'anhan nè sant pas tyâ.

La demeindze, à la matenâ, grand rasseimblyameint dein l'Abbatiale;  
l'îre ppleina à craquâ. Que l'îre biau de vèrè tot stî mondo costumâ

accutâ lo prîdzo dâo menistro et de l'eincourâ; momeint à vo reboulyî lo tieu quand la Tsanson dâi Hameaux dâi z'einveron de Payerne l'a tsantâ ein patois. Pu l'hâora l'è vegnâte dâi recompeinsè, de primâ tî clliâo que l'avant fé dâi travau ein patois por lo concoû.

Aprî, tot lo mondo s'è reindu âo grand pâilo yo la Commoûna de Payerne l'a offè "l'apéritif" — on vin de sorta de sè vegne de per Lavaux, 'na tota fina gotta — devant que de dînâ. A l'eimpartyâ officiale, no z'ein oyu quauque discoû et onco quauque tsant, pu surtot no z'ein z'u la vesîta de la Reine Berthe ein persena su son "palefroi".

Mâ, lè z'èmocho n'îrant pas finyè; vaîtelé lo grand dèfila, on cortèdze de sorta avoué einveron mille participeint (dzein et bîte). L'è avâi dâi tropè ein costume de lâo payî, dâi tropè clliorataïe, dâi tsè dâo tein passâ, 'na bossette tsî lè Vaudois, lo tsè de la poyâ tsî lè Frebordzè avoué n'on pucheint tropî de vatsè, mîmameint n'a dili-geince. La populachon de Payerne, vegnâte ein grand nombro, n'ein revegnâi pas et l'a prâo tapâ dâi man por montrâ son dzoûyo.

Pu, reto âo grand pâilo por continuâ la fîta. 'na granta balla fîta que no vouarderein grantein lo rassovenî dein noutrè tieu.

Grand macî à tî stâosse que sant vegnu, à tî stâosse que l'ant âovrà à la preparachon et à la réussâte, on grand macî à Payerne !

*Lo redzipet : Djan-Luvi*

Déjà une année ! Est-ce possible !

Il semble que c'est hier que les patoisants ont été reçus en grande Délà pompe par Payerne.

Oui, c'est bien eux qui parlent le vieux langage du Piémont jusqu'au Jura, en passant par le Valais, ou bien de la Savoie jusqu'à Fribourg, sans oublier les Vaudois, bien sûr, qui sont venus fêter la Reine Berthe, ce samedi 25 et ce dimanche 26 septembre 1993.

Ce sont tous des gens des pays franco-provençaux; souvenez-vous des Vaudois du Piémont qui parlent français, comme nous, et le patois, c'est évident, et ceux du Val d'Aoste aussi.

Donc, le samedi après-midi, ils se sont réjouis de se retrouver pour parler ensemble, chacun dans leurs patois qui se ressemblent, puis vers le soir, de réciter des poésies, de raconter des histoires drôles, de chanter; des chorales et des musiques ont animé la grande halle avant que de danser. Véritablement, nous avons pu voir que le parler et les coutumes de nos anciens ne sont pas morts.

Le dimanche matin, grand rassemblement dans l'Abbatiale qui était pleine à craquer. Que c'était beau de voir tout ce monde costumé

écouter le sermon du pasteur et du curé; moment à vous rebouiller le coeur quand la Chanson des Hameaux des environs de Payerne a chanté en patois. Puis l'heure est venue des récompenses, de primer tous ceux qui avaient fait des travaux en patois pour le concours.

Après tout le monde s'est rendu à la grande halle où la Commune de Payerne a offert l'apéritif — un vin de ses vignes de Lavaux, une toute fine goutte — avant le dîner. A la partie officielle, nous avons entendu quelques discours et encore quelques chants, puis surtout nous avons eu la visite de la Reine Berthe en personne sur son palefroi.

Mais, les émotions n'étaient pas finies; voici le grand défilé, un cortège de sorte avec mille participants environ (gens et bêtes). Il y avait des groupes en costumes de leur pays, des groupes fleuris, des chars du temps passé, une bossette chez les Vaudois, le char de la montée à l'alpage chez les Fribourgeois, avec un puissant troupeau de vaches, et même une dilligence.

La population de Payerne, venue en grand nombre, n'en revenait pas et a bien applaudi pour montrer sa joie.

**Puis, retour à la grande halle pour continuer la fête, dont nous garderons longtemps le souvenir dans nos coeurs.**

**Un grand merci à tous ceux qui sont venus, à tous ceux qui ont oeuvré à la préparation et à la réussite, un grand merci à PAYERNE !**

***Le rapporteur : Jean-Louis Chaubert***



— Bonjour, Colin ! Il y a longtemps qu'on ne s'est rencontré ! Tu es toujours le même maigrichon, mal fichu, dégingandé ! Tu n'as pas fait fortune !

— Ecoute, Jean ! Tu es gras et moi je suis maigre Mais du bons sens et du savoir-vivre, j'en ai autant et plus que toi ! Et du « nerf » aussi ! Si je voulais, je pourrais encore t'apprendre qu'il ne faut pas se moquer des « prolétaires ».